

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор  
Ж.В. Никонова  
«16» июня 2022 г.  
Номер внутривузовской регистрации  
протокол Ученого совета  
№ 13 от «16» июня 2022 г.



## **ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации выпускников**

**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль): Перевод и переводоведение  
(английский язык)**

**Квалификация (степень): бакалавр**

**Формы обучения**

**Очная**

Нижегород  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА).....	4
1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	4
1.3. Структура государственной итоговой аттестации.....	5
2. Содержание государственной итоговой аттестации и порядок ее проведения.....	6
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственных экзаменов.....	18
2.3. Порядок проведения государственных экзаменов.....	20
3. Фонд оценочных средств для проведения государственных экзаменов.....	20
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	20
3.2. Шкала оценивания.....	26
4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты.....	26
4.1. Требования, предъявляемые к ВКР.....	26
4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....	28
4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	29
4.4. Порядок защиты ВКР.....	29
5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	29
5.1. Основная литература.....	29
5.2. Дополнительная литература.....	31
5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	34
6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации.....	35

Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 и зарегистрированным в Минюсте РФ 25.08.2020, рег. номер 59448, Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н и зарегистрированным в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 года, регистрационный N 63195, а также в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

Составители программы

Борисов Д.А., Леонова А.С., Калинин К.Е., Сдобников В.В., Чиков М.Б., Сергиенко Е.Е.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой

доц. В.В. Сдобников

на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

И.о. зав. кафедрой

А.С. Леонова

на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой

доц. К.Е. Калинин

Программа согласована \_\_\_\_\_

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

## **1. Общие положения**

### **1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 », от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык), утвержденному Приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 и зарегистрированному в Минюсте РФ 25.08.2020, рег. номер 59448, Профессиональному стандарту «Специалист в области перевода», утвержденному приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н и зарегистрированному в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 года, регистрационный N 63195, а также Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

### **1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю): Перевод и переводоведение (английский язык), предназначена для оценивания результатов освоения ими ОПОП. Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова когнитивно-коммуникативным методом и компетентностным подходом к обучению.

Основной *целью* аттестации является оценивание сформированности у выпускников профессиональной личности переводчика, то есть владения их профессиональными компетенциями, необходимыми для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере (специализации), как непосредственно

языковых, так и общекоммуникативных – обеспечения межкультурной коммуникации в различных ситуациях как в письменной, так и в устной форме. Кроме того, по результатам государственной итоговой аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные задачи, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить умение производить эквивалентный и адекватный перевод разных видов (устный последовательный (абзацно-фразовый), перевод с листа, письменный коммерческий перевод, письменный публицистический перевод), в том числе владение переводческими трансформациями;
- оценить умение уложиться во время, отведённое для выполнения перевода;
- оценить коммуникативные, в том числе посреднические навыки обучающегося;
- оценить умение соблюдать переводческую этику;
- оценить владение постпереводческим анализом, навыками критики и оценки перевода (своего и чужого);
- оценить аналитические способности выпускника применительно к сфере его профессиональной деятельности.

### **1.3. Структура государственной итоговой аттестации**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «НГЛУ» (Пункт 2.3 Раздела 2), государственная итоговая аттестация для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык), квалификация (степень) «бакалавр» включает три компонента:

1. подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу первого иностранного языка;
2. подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу второго иностранного языка;
3. подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Государственные экзамены имеют двухчастную структуру, а именно состоят из письменной (2 задания) и устной (2 задания) частей. Выполнение каждого задания оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета не позднее чем за 6 месяцев до защиты. Обучающемуся предоставляется право выбора темы из числа предложенных руководителями либо самостоятельного предложения темы. Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель. Разработка темы завершается в установленные сроки согласно расписанию работы государственной экзаменационной комиссии защитой выпускной квалификационной работы на открытом заседании экзаменационной комиссии.

По итогам государственных экзаменов и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра лингвистики по направленности (профилю): Перевод и переводоведение (английский язык).

## 2. Содержание государственной итоговой аттестации и порядок ее проведения

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень владения выпускников следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы:

Результат освоения ООП	Код по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1	УК-1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению. УК-1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи. УК-1.3. Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения.	Государственные экзамены Выпускная квалификационная работа
Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2	УК-2.1. Формулирует задачи в соответствии с целью проекта. УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта. УК-2.3. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта. УК-2.4. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.	Государственные экзамены Выпускная квалификационная работа
Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде.	УК-3	УК-3.1. Определяет свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели. УК-3.2. Планирует последовательность шагов для	Государственные экзамены Выпускная квалификационная работа

		<p>достижения заданного результата.</p> <p>УК-3.3. Осуществляет обмен информацией с другими членами команды, осуществляет презентацию результатов работы команды.</p>	
<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке (ах).</p>	УК-4	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p> <p>УК-4.4. Создает на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера.</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем.</p> <p>УК-4.6. Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров.</p> <p>УК-4.7. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и иностранном (ых) языке языках.</p>	<p>Государственные экзамены</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен воспринимать межкультурное</p>	УК-5	<p>УК-5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к</p>	<p>Выпускная квалификационная</p>

<p>разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>		<p>историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах. УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>работа</p>
<p>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p>УК-6</p>	<p>УК-6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы. УК-6.2. Создает и достраивает индивидуальную траекторию саморазвития при получении основного и дополнительного образования. УК-6.3. Владеет умением рационального распределения временных и информационных ресурсов. УК-6.4. Умеет обобщать и транслировать свои индивидуальные достижения на пути реализации задач саморазвития.</p>	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p>УК-7</p>	<p>УК-7.1. Умеет использовать основы физической культуры для осознанного выбора и применения здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности. УК-7.2. Поддерживает должный</p>	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>



		уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и соблюдает нормы здорового образа жизни.	
Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	УК-8	<p>УК-8.1. Выявляет возможные угрозы для жизни и здоровья человека, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.</p> <p>УК-8.2. Понимает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.</p> <p>УК-8.3. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).</p> <p>УК-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>	Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональных сферах.	УК-9	<p>УК-9.1 Знает человеческие ценности и готов опираться на них в своем личностном и профессиональном развитии.</p> <p>УК-9.2 Умеет применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья</p> <p>УК-9.3 Имеет практический опыт позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной</p>	Выпускная квалификационная работа

		сферах	
Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	УК-10	УК-10.1. Знает закономерности функционирования современной экономики на макро – и микроуровне, основные особенности ведущих школ и направлений экономической науки УК-10.2. Умеет анализировать во взаимосвязи экономические явления, процессы и институты на микро- и макроуровне УК-10.3. Имеет практический опыт применения методологии экономического исследования	Выпускная квалификационная работа
Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	УК-11	УК-11.1. Знает основные нормативные правовые документы УК-11.2. Знает основные признаки коррупционного поведения, правила и способы противодействия УК-11.3. Способен обоснованно аргументировать неприемлемость коррупционного поведения в профессиональной деятельности	Выпускная квалификационная работа
Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал,	Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа

		<p>соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	
<p>Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.</p>	ОПК-2	<p>ОПК-2.1. Знает: психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам, а также основы методики обучения иностранным языкам и переводу. ОПК-2.2. Умеет: применять коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу. ОПК-2.3. Владеет: эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения. ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при</p>	<p>Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа</p>

		порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4	ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках. ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.	Государственные экзамены
Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.	ОПК-5	ОПК-5.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ОПК-5.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать	Выпускная квалификационная работа

		<p>системы автоматизированного и автоматического перевода;  осуществлять  постредактирование перевода;  использовать средства  автоматического преобразования  текста в необходимый формат.  ОПК-5.3. Владеет: навыком  поиска информации в сети  Интернет; навыком  использования электронных  словарей и других источников  информации для решения  профессиональных задач.</p>	
--	--	---	--

**Рекомендуемые профессиональные компетенции (ФГОС не предусмотрены)**

<b>Результат освоения ООП</b>	<b>Код</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)</b>	<b>Оценочные средства</b>
<p>Владение методикой  предпереводческого  анализа, включая анализ  исходного текста,  коммуникативной  ситуации создания  исходного текста и  коммуникативной  ситуации осуществления  перевода</p>	ПК-1	<p>ПК-1.1. Знает: существующие  модели предпереводческого  анализа текста и степень  релевантности отдельных  параметров в применении к  текстам разных типов; типы и  виды коммуникативных  ситуаций с использованием  перевода; специфику разных  видов коммуникативных  ситуаций с использованием  перевода.  ПК-1.2. Умеет: определять  степень релевантности пунктов  анализа для конкретного текста и  влияние полученных ответов на  вопросы, содержащиеся в схеме  анализа, на принятие  переводческих решений;  определять особенности  ситуаций создания оригинала и  перевода; соотносить  содержание оригинала с  ситуацией его создания;  определять цель осуществления  перевода.  ПК-1.3. Владеет: навыками</p>	<p>Государственные  экзамены,  выпускная  квалификационная  работа</p>

		восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.	
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-2	ПК-2.1. Знает: основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов. ПК-2.2. Умеет: определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста. ПК-2.3. Владеет: методикой лингвистического анализа текста/дискурса; методикой анализа коммуникативной ситуации.	Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа
Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-3	ПК-3.1. Знает: основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу. ПК-3.2. Умеет: использовать методы подготовки к выполнению перевода. ПК-3.3. Владеет: навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях.	Государственные экзамены
Владение основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	ПК-4	ПК-4.1. Знает: основные способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка. ПК-4.2. Умеет: определять коммуникативную направленность переводимого	Государственные экзамены

		<p>текста; выделять в тексте релевантную информацию, подлежащую передаче при переводе; использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода.</p> <p>ПК-4.3. Владеет: навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода.</p>	
<p>Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	ПК-5	<p>ПК-5.1. Знает: методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Умеет: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах.</p> <p>ПК-5.3. Владеет: навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	Выпускная квалификационная работа
<p>Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	ПК-6	<p>ПК-6.1. Знает: основные источники возникновения дискоммуникации, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин</p>	Выпускная квалификационная работа

		<p>дискоммуникации.</p> <p>ПК-6.2. Умеет: выявлять признаки коммуникативного сбоя, определять его характер и причину и устранять этот сбой.</p> <p>ПК-6.3. Владеет: навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев.</p>	
<p>Владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса.</p>	ПК-7	<p>ПК-7.1. Знает: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-7.2. Умеет: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-7.3. Владеет: навыком поиска необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	Государственные экзамены
<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка.</p>	ПК-8	<p>ПК-8.1. Знает: классификации типов письменных текстов и их особенности; основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-8.2. Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста; определять коммуникативную направленность текста; определять цель осуществления перевода; выбирать стратегию перевода для достижения поставленной цели; использовать тактики перевода и приемы перевода для решения переводческих задач.</p>	Государственные экзамены



		ПК-8.3. Владеет: навыком создания текста с соблюдением норм и узуса переводящего языка.	
Способность осуществлять последовательное саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-9	ПК-9.1. Знает: разницу между постпереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода. ПК-9.2. Умеет: находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки. ПК-9.3. Владеет: навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.	Государственные экзамены
Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода.	ПК-10	ПК-10.1. Знает: правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа. ПК-10.2. Умеет: извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-10.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа.	Государственные экзамены
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	ПК-11	ПК-11.1. Знает: основные принципы ведения переводческой скорописи; способы фиксирования прецизионной информации;	Государственные экзамены

перевода.		<p>возможные сокращения и символы для использования в процессе переводческой скорописи; способы обозначения логических отношений между сегментами текста.</p> <p>ПК-11.2. Умеет: выделять в тексте оригинала разные виды информации, подлежащей фиксации в виде переводческой скорописи; фиксировать в виде переводческой скорописи разные виды информации; обозначать логические отношения между сегментами текста, используя сокращения и символы.</p> <p>ПК-11.3. Владеет: навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксации воспринятой информации.</p>	
<p>Владение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	ПК-12	<p>ПК-12.1. Знает: нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.).</p> <p>ПК-12.2. Умеет: определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-12.3. Владеет: способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.).</p>	<p>Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа</p>

## 2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственных экзаменов

*Иностранный язык (первый (английский)).* Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика

иностранный язык. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Иностранный язык (второй (немецкий/французский/итальянский)).* Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык).* Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий/французский/итальянский) язык).* Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Теория перевода.* Определение перевода. Различные подходы к переводу (лингвистический, функционально-коммуникативный и т.п.). Семантика, прагматика перевода. Норма перевода. Функциональная доминанта. Особенности различных видов перевода. Типология коммуникативных ситуаций. Жанрово-стилистические особенности перевода. Ситуация общения, культура и язык: влияние на перевод.

*Основы работы переводчика с текстом*

Освоение предметной области. Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стиль специального текста на родном и иностранном языке.

*Практический курс письменного перевода (первый иностранный (английский) язык)* Понимание иноязычного текста. Принципы поиска в лексикографических и справочных системах. Параллельные тексты. Проверка выполненного перевода. Проблемы формулирования на иностранном языке, верификация корректности иностранной письменной речи (выбор слов, коллокации, синтаксис).

*Практический курс письменного перевода (второй иностранный (немецкий/французский/итальянский) язык)* Понимание иноязычного текста на втором иностранном языке. Принципы поиска в лексикографических и справочных системах. Параллельные тексты. Проверка выполненного перевода. Проблемы формулирования на втором иностранном языке, верификация корректности иностранной письменной речи (выбор слов, коллокации, синтаксис).

*Устный перевод (первый иностранный (английский) язык).* Ситуации и виды устного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Требования к устному переводу и его различным видам. Переводческая скоропись. Реакция, работа со стрессом, навыки грамотного формулирования в условиях сжатого времени. Подготовка к устному переводу.

*Устный перевод (второй иностранный (немецкий/французский/итальянский) язык).*

Ситуации и виды устного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Требования к устному переводу и его различным видам. Переводческая скоропись. Реакция, работа со стрессом, навыки грамотного формулирования в условиях сжатого времени. Подготовка к устному переводу.

## 2.3. Порядок проведения государственных экзаменов

Государственные экзамены состоят из двух частей, письменной и устной. Письменное задание выполняется в начале экзамена, затем проверяется членами ГЭК. На перевод предлагается единый текст.

Затем экзаменуемые приглашаются для выполнения заданий устной части. В качестве первого задания предлагается перевод с листа со второго иностранного языка на русский, в качестве второго – перевод беседы в паре языков первый иностранный – русский. Перед выполнением перевода с листа каждому экзаменуемому даётся 3-5 минут на ознакомление с текстом. Двусторонний перевод выполняется в абзацно-фразовом режиме по мере разворачивания беседы, с ведением переводческой записи.

*Письменная часть государственных экзаменов.*

Письменная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: письменный перевод коммерческого или технического текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: письменный перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного языка на русский.

*Устная часть государственных экзаменов.*

Устная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков первый иностранный – русский.

Устная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1300 – 1400 знаков со второго иностранного языка на русский.

## 3. Фонд оценочных средств для проведения государственных экзаменов

Проверяемые компетенции: УК-1; УК-2; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-8; ПК-9; ПК-7; ПК-10; ПК-11.

### 3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

#### *Перевод первого иностранного (английского) языка*

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (английского) языка:

Перевод коммерческого текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (английский)

1) Договор № \_\_\_\_\_  
страхования автомобиля (КАСКО)

г. Москва

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между \_\_\_\_\_, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № \_\_\_\_\_* (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, от \_\_\_\_\_ о нижеследующем:

## **1. Предмет Договора**

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) \_\_\_\_\_ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (английского) языка:

Двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков английский – русский

### **Interview with Theresa May, British Prime Minister**

**Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?**

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future.

**Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые придут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов?**

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

**Консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС.**

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

**Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.**

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

### *Перевод второго иностранного (немецкого) языка*

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (немецкого) языка:

Перевод публицистического текста объемом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (немецкого) языка на русский

## **DEN DIGITALEN WANDEL GESTALTEN**

### **Einleitung**

**Der digitale Wandel ist in vollem Gange. Die technologischen Entwicklungen sind rasant und verändern die Art, wie wir uns informieren, wie wir kommunizieren, wie wir konsumieren – kurz: wie wir leben. Diesen Wandel wollen wir als Chance begreifen, mehr Wohlstand und mehr Lebensqualität für die Bürgerinnen und Bürger zu schaffen, und ihn gleichzeitig sozialverträglich und im Einklang mit unseren Grundwerten gestalten. Das BMWi trägt hierzu durch wirtschaftspolitische Rahmenbedingungen und gezielte Förderung von Unternehmen bei.**

Wir sind längst in einer digitalisierten Welt angekommen. Die Digitalisierung betrifft nicht mehr nur klassische IT-Unternehmen, sondern Unternehmen quer durch sämtliche Branchen und Sektoren. Neue oder veränderte Geschäftsmodelle entstehen: Autos werden per App geteilt, Sprachen werden online gelernt und Musik wird gestreamt. Aber auch die Industrie wandelt sich: 3D-Drucker stellen Maschinenteile her, Roboter bauen diese zusammen, und ganze Fabriken sind intelligent miteinander vernetzt.

Diesen Wandel gilt es zu nutzen. Als führende Wirtschaftsnation mit vitalem industriellen Kern, einem hervorragend aufgestellten Mittelstand und vielen klugen, innovativen Köpfen bietet Deutschland beste Voraussetzungen für eine digitalisierte Wirtschaft.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (немецкого) языка:

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (немецкого) языка на русский

### **Für eine starke Patientenbeteiligung in der Krebsforschung**

Die Krebsforschung setzt auf eine stärkere Patientenbeteiligung: Es geht nicht mehr nur darum, Forschung für die Betroffenen zu machen, sondern durch den intensiven Austausch mit ihnen und aus ihren Erfahrungen die Krebsforschung zu optimieren.

Jährlich erkranken in Deutschland ca. eine halbe Million Menschen an Krebs, in naher Zukunft wird der Anstieg der Neuerkrankungen sogar auf 600.000 pro Jahr prognostiziert. Auch wenn sich die Behandlungsmöglichkeiten in den vergangenen Jahren aufgrund der medizinischen Fortschritte sehr verbessert haben, ist Krebs nach wie vor die zweithäufigste Todesursache in Deutschland. Forschung ist deshalb unser wichtigstes Werkzeug gegen Krebs.

Keine Einrichtung, Disziplin oder Akteursgruppe kann im Alleingang wesentliche Fortschritte bei der medizinischen Behandlung oder auch bei der Prävention und Vorsorge erreichen. Nur in enger Zusammenarbeit über Disziplinergrenzen hinweg können wir hier erfolgreich sein.

Auf Initiative des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) haben deshalb 2019 die relevanten Akteure der Krebsbekämpfung in Deutschland die Nationale Dekade gegen Krebs ins Leben gerufen. Disziplinübergreifend arbeiten wir an dem gemeinsamen Ziel, Krebs die Stirn zu bieten – und zwar langfristig. Der Einbezug von Patientinnen und Patienten ist ein zentraler Schwerpunkt der Nationalen Dekade gegen Krebs. Ihre Perspektive zu kennen, ermöglicht es, die Forschung besser am tatsächlichen Bedarf der Betroffenen auszurichten.

### ***Перевод второго иностранного (французского) языка***

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (французского) языка:

Перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (французского) языка на русский

### **«Gilets jaunes» : Macron ne veut pas se prendre une veste**

Bousculé par une colère tenace, Emmanuel Macron tente une nouvelle fois de reprendre la main ce mardi à l'Élysée. Selon le porte-parole du gouvernement, Benjamin Griveaux, le chef de l'État proposera, lors d'un discours sur la politique énergétique, «une réponse globale» qui ne sera ni «un renoncement» à la fiscalité écolo ni un «aveuglement» face à la mobilisation. Le 14 novembre, trois jours avant la première journée de mobilisation, une première tentative avait échoué. Les mesures présentées par son Premier ministre, Edouard Philippe, n'avaient en rien calmé la fronde. Lundi en Conseil des ministres, le chef de l'État a pris acte de la profondeur

de la grogne. *«C'est la France insécurisée qui s'exprime, celle victime de la mondialisation et de la désindustrialisation. Il ne faut pas juger moralement les "gilets jaunes", ils ont dit quelque chose de vrai.»* Dimanche depuis Bruxelles, Macron avait donné le ton : *«Il n'y a pas de projet politique - au niveau national et européen - si nous n'apportons pas une réponse claire à nos classes moyennes et à nos classes laborieuses»*. Son ministre du Budget, Gérard Darmanin, l'avait dit plu crûment sur RTL : *«Manifestement, on a loupé quelque chose dans l'explication de la taxe carbone.»*

Ce mardi matin à l'Élysée, Macron va donc tenter de rebondir, à l'occasion de la présentation de la programmation pluriannuelle de l'énergie (PPE), censée donner le cap de la transition énergétique pour la décennie à venir. Attendu depuis plusieurs mois et maintes fois reporté, ce rendez-vous prend une dimension inattendue. L'arbitrage ultrasensible sur les éventuelles fermetures de centrales nucléaires risque de passer derrière la question de l'accompagnement social de la transition écologique.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (французского) языка:

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (французского) языка на русский

### **Au Mexique, Amazon ouvre un mégacentre de distribution à côté d'un bidonville**

Le leader mondial de l'e-commerce est accusé de vouloir exploiter la main-d'œuvre locale pour alimenter le marché américain.

Le contraste est saisissant. L'immense centre de distribution qu'Amazon s'apprête à ouvrir à Tijuana, ville mexicaine frontalière avec les Etats-Unis, jouxte de misérables baraques en bois et en taule. Publiées au début du mois de septembre, les photographies sont rapidement devenues virales. Les critiques fusent sur le Web contre l'exploitation de la main-d'œuvre mexicaine à bas coût pour alimenter le marché américain.

«Scandaleux», «dystopique», «c'est ça, le capitalisme»... Les qualitatifs des internautes sont sévères contre cet entrepôt ultramoderne rutilant de 32 000 mètres carrés, qui a coûté 21 millions de dollars (17,8 millions d'euros) au leader mondial de la vente en ligne. Sur les clichés du photographe mexicain Omar Martinez, le logo d'Amazon toise le bidonville. «Une image brutale qui reflète de manière crue l'avancée des inégalités dans le monde», a réagi le sociologue Carlos Gomez Gil, le 9 septembre, sur son compte Twitter, faisant du onzième centre de distribution d'Amazon au Mexique le nouveau symbole des ravages de la mondialisation. Dans les régions frontalières mexicaines, le salaire minimal plafonne à 213 pesos (11 dollars, soit 9 euros) par jour, contre 15 dollars de l'heure du côté américain.

### ***Перевод второго иностранного (итальянского) языка***

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (итальянского) языка:



Перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (итальянского) языка на русский

### **L'appello di Amnesty: «L'Italia guidi la coalizione contro pena di morte»**

Sono due le linee di battaglia: sospensione e abolizione. Per la prima, che prevede la moratoria mondiale, lottano da mesi i Radicali e l'associazione "Nessuno tocchi Caino" che sono riuscite ad impegnare il Parlamento italiano e da ieri, dopo aver ottenuto il voto europeo, anche quello di Strasburgo perché il testo della risoluzione sia discusso e votato con urgenza nell'Assemblea Generale dell'Onu. Amnesty International, l'apposita organizzazione non governativa, ha apprezzato l'iniziativa italiana, nonostante sia sempre stata molto timida e molto tiepida sull'opzione moratoria, ritenendola troppo parziale, non utile rispetto al problema generale. Amnesty era assente nella Marcia di Pasqua organizzata dai Radicali in Vaticano e a cui ha aderito mezzo governo italiano. Irene Khan, segretario generale di Amnesty, ieri ha detto sì alla moratoria insistendo però sul fatto che occorre "andare oltre" e, con una leadership forte non solo europea, accelerare e garantire una soluzione finale. "Abolire la pena di morte nel mondo è possibile" ha detto la Khan "e l'Italia può guidare una coalizione globale, non solo europea, di governi in grado di raccogliere questa sfida", e proprio all'Italia viene affidata la preparazione del Rapporto annuale sulla pena di morte. Secondo la giovane leader, serve una strategia articolata in grado di sostenere il trend abolizionista e "isolare il nucleo duro dei paesi sostenitori", e bisogna cogliere questo momento positivo che stanno arrivando "piccoli segnali positivi": il numero delle esecuzioni dal 2005 è diminuito del 26 per cento. Il 91 per cento è concentrato in soli sei paesi: Cina, Iran, Iraq, Pakistan, Sudan e Usa.

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (итальянского) языка на русский

### **Funivia del Mottarone cosa è successo: 14 morti, un cavo si rompe poi la cabina si schianta e precipita**

La tragedia sulla montagna che domina la sponda piemontese del lago Maggiore Sul posto vigili del fuoco e mezzi del soccorso alpino. Si è spezzato un cavo di traino Nella cabina precipitata c'erano 15 persone.

La funivia che collega Stresa con il Mottarone è precipitata causando la morte di 13 persone che erano a bordo. Gli unici sopravvissuti inizialmente erano stati due bambini. Trasportati a Torino in gravi condizioni, uno di loro è morto poco dopo le 19 portando il bilancio dei morti a 14 persone. Una delle cabine è precipitata poco dopo le 12.30 in prossimità di un pilone, a circa 100 metri dalla stazione di arrivo a monte a 1.490 metri d'altitudine, in prossimità della vetta del Mottarone: l'incidente sarebbe stato provocato dal cedimento di un cavo. Su ordine della procura di Verbania l'impianto è stato subito messo sotto sequestro dai carabinieri. «Per ora procediamo per omicidio colposo plurimo e lesioni colpose, dobbiamo verificare anche la fattispecie dei reati di attentato alla sicurezza dei trasporti, anche in base alla natura pubblica o meno dell'impianto» ha detto il procuratore di Verbania Olimpia Bossi.

La dinamica dell'evento è ancora tutta da chiarire. La sindaca di Stresa Marcella Severino ha riferito il racconto di alcuni testimoni. Questi, escursionisti che si trovavano in zona dalla mattinata, «hanno sentito un forte sibilo e poi hanno visto la cabina retrocedere velocemente per poi essere sbalzata via al momento dello schianto contro il pilone». Sempre la sindaca, che è salita sul luogo della tragedia, ha detto al telefono di aver visto «un cavo tranciato di netto». La cabina è caduta da un'altezza di circa 20 metri per poi rotolare verso valle per altre decine. Il tenente colonnello dei carabinieri di Verbania Giorgio Santacroce ha riferito invece che un cavo è rotto (con ogni probabilità quello portante) mentre gli altri risultano intatti. «La cabina della funivia è caduta da un punto relativamente alto e si è adagiata sul terreno ai piedi di un grande bosco. Ora appare sostanzialmente distrutta a terra quasi completamente accartocciata, quindi la caduta è stata evidentemente significativa» ha raccontato Walter Milan portavoce del Soccorso Alpino parlando in diretta con Rainews 24.

### **3.2. Шкала оценивания**

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов государственных экзаменов принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

## **4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты**

Проверяемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-6; ПК-12; ПК-5.

### **4.1. Требования, предъявляемые к ВКР**

Выпускная квалификационная работа имеет преимущественно практическую направленность и предполагает перевод небольшого текста (или нескольких аналогичных текстов) и анализ процесса и результата перевода с точки зрения реализации функции текста, особенностей дискурса, переводческих трудностей и проблем и принятых

решений. Выпускная квалификационная работа предполагает изучение основных теоретических источников по теме, их цитирование и библиографические ссылки.

На перевод предлагается текст объёмом 15 – 20 условных переводческих страниц, что соответствует 27 000 – 36 000 знакам с пробелами. Это может быть единый, законченный текст (отдельное речевое произведение, один или несколько законченных разделов) либо несколько текстов одного жанра. Как правило, текст не носит узкоспециального характера, но может принадлежать любому функциональному стилю. В большинстве случаев обучающийся осуществляет перевод с иностранного языка на родной, однако в особых случаях (наличие у студента высокого уровня владения иностранным языком, характер межкультурных отношений в избранной сфере и т. д.) допускается обратное направление перевода. В последнем случае обязательно руководство (совместное руководство) написанием выпускной квалификационной работы носителем языка, либо привлечение его в качестве консультанта.

Главной задачей при выполнении перевода является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой кроме прочего понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и визуальных особенностей. На основе выполненного перевода и проведённого дискурсивного анализа составляется двуязычный глоссарий. Он должен содержать эквиваленты, варианты, толкования, контекст употребления, основные коллокации. Если термины имеют в другом языке несколько соответствий (варианты), необходимо представлять различие между ними, а также межъязыковые различия в объёме значения и употреблении тех или иных соответствий. Характер и объём глоссария определяется научным руководителем и автором выпускной квалификационной работы в каждом конкретном случае.

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из следующих разделов:

- I. Введение,
- II. Теоретико-аналитическая часть,
- III. Текст (тексты) перевода,
- IV. Заключение,
- V. Библиография,
- VI. Приложение.

Теоретико-аналитическая часть является в работе основной и включает (необязательно в перечисленном порядке):

- теоретическое описание основных лингвистических явлений в переводимом тексте, подробную жанрово-стилистическую характеристику текста;
- предпереводческий анализ;
- переводческий анализ;
- постпереводческий анализ.

Объём теоретико-аналитической части составляет 15 – 20 страниц.

Приложения включают текст (тексты) оригинала, глоссарий, справочную информацию (список сокращений, библиографические ссылки) и, при необходимости, – параллельные тексты.

Выпускная квалификационная работа печатается шрифтом Times New Roman 14-го кегля через межстрочный интервал 1,5 со стандартным интервалом между символами за исключением мест, выделяемых разрядкой. Примеры, включённые в теоретико-аналитическую часть работы, выделяются изменением шрифта (например, курсивом). Абзац выравнивается по ширине. Поля должны быть едиными для всего текста работы и занимать не менее 2 см от каждого края; допустимо также использование параметров, установленных по умолчанию в стандартных компьютерных приложениях (верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см). Все заголовки размещаются единообразно, с

выравниванием, например, по центру текста или по левому краю с отступом красной строки 1,25 см. Шрифт заголовков должен отличаться от шрифта основного текста, с соблюдением различий в размере шрифта в зависимости от иерархии заголовка. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Заголовок отделяется от предшествующего текста двумя пропусками и от последующего (части, которую он озаглавливает) одним пропуском строки.

Оглавление оформляется в точном соответствии с заголовками, имеющимися в работе. Две первые титульные страницы работы включаются в общую нумерацию страниц.

Листы должны быть сброшюрованы в твёрдой или пластиковой обложке или укреплены в папке-скоросшивателе.

## **4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающими кафедрами. Их перечень утверждается приказом ректора Университета и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из числа утвержденных тем.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) выпускающая кафедра может в установленном Университетом порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности и целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Завершающим этапом подготовки текста ВКР является прохождение студентом преддипломной практики в 8-м семестре.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы и не позднее чем за 7 календарных дней до дня защиты руководитель ВКР представляет на выпускающую кафедру НГЛУ письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – отзыв). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет на выпускающую кафедру Университета отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Выпускающая кафедра НГЛУ обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе Университета, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований установлен «Положением о порядке проверки выпускных квалификационных работ на объем заимствования и их размещения в электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «НГЛУ».

Доступ лиц к текстам выпускных квалификационных работ обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют

действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

### **4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР**

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) приказом ректора НГЛУ закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

### **4.4. Порядок защиты ВКР**

Защита ВКР является публичной.

На защите студенту даётся 8-10 минут для представления своего исследования. Приветствуется использование презентационной техники. Студент должен показать владение теоретическим материалом по своей тематике и представить результаты своего практического исследования.

После представления исследования студент отвечает на вопросы комиссии и других присутствующих. После этого зачитывается отзыв научного руководителя.

Процедура защиты допускает выступления по тематике защищаемой работы со стороны членов комиссии и других присутствующих.

Защита заканчивается заключительным словом автора ВКР.

По окончании процедуры защиты студентам объявляется решение государственной экзаменационной комиссии.

## **5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации**

### **5.1. Основная литература**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
2. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721)
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=226460](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460)
4. Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А.Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.
5. Карулин Ю. А., Черданцева Т. 3.Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/449793>

6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.
9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.
10. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
11. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.4.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
13. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
14. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453279>
15. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.
16. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001.
17. Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.
18. Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.
19. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.
20. Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.
21. Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.
22. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.
23. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.
24. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
25. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. 254 S.
26. Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 229 S.
27. Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.

28. Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.
29. Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.
30. Ladmiral J.-R. Traduire : les théorèmes pour la traduction / J.-R. Ladmiral. – P. : Gallimard, 1994. – 308 p.
31. Séleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Deuxième édition corrigée et augmentée. / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P.: Didier Érudition, 2002. – 379 p.

## 5.2. Дополнительная литература

1. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.
3. Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
4. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2000. – 134 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
7. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дисс. .... докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.
8. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
10. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
11. Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
13. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
14. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
18. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
19. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
21. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
24. Чужакин А.П, Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
26. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
27. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
28. Жданова И. Ф., Мясникова Г. В., Мясников Н. Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
29. Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
30. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. - М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
31. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель\*АСТ, 2005. – 304 с.
32. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
33. Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
34. Немецко-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
35. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
36. Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
37. АВВУУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.
38. Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
39. Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
40. Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
41. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994. – In 8 Bänden.
42. Decsi G., Karksay S. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – In 2 Bänden.



43. Der digitale Grimm Zweitausendeins [CD ROM].
44. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenredaktion unter der Leitung von G.Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. – 1816 S.
45. Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
46. Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].
47. Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.
48. Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.
49. Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].
50. Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.
51. Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.
52. Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.
53. Höning H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.
54. Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.
55. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.
56. Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
57. Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.
58. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
59. Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.
60. Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart - Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
61. Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.
62. Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.
63. Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).
64. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E.Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.
65. Crochemore M., Hancart C., Lecroq T. *Algorithmique du texte / M. Crochemore, Hancart C., Lecroq T. – P.:* Vuibert, 2001. – 347 p.
66. Eco U. *Dire presque la même chose / U. Eco. – P. :* Grasset, 2007. – 460 p.
67. *La traduction (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.*
68. Ladmiral J.-R. *Sourciers et ciblistes / J.-R. Ladmiral // Revue d'Esthétique, n° 12 : La traduction. --P. : Privat, 1986. – 304 p.*
69. Laplace C. *Théorie du langage et théorie de la traduction / C. Laplace. – P. : Didier, 2000. – 312 p.*
70. Lederer M. *La traduction aujourd'hui / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –*
71. Meschonnic H. *Poétique du traduire / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.*

72. Mounin G. Linguistique et traduction / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.
73. Pym A. Pour une éthique du traducteur / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
74. Ricoeur P. Sur la traduction / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.
75. Séleskovitch D. Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive. / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.
76. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.
77. Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.
78. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.
79. Zaremba Ch., Dutrait N. Traduire, un art de la contrainte / Ch. Zaremba, N. Dutrait. – Aix-en-Provence : PUP, 2010. – 12 p.
80. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
81. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>
82. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo.  
<http://dictionnaire.reverso.net>
83. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.  
<http://dictionnaire.sensagent.com>
84. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>
85. TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

### 5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://idioms.thefreedictionary.com/>  
 Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>  
 Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>  
 Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>  
 Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>  
 Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>  
 Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>  
 Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>  
 Официальный сайт канала «Евроньюс»: [www.euronews.net](http://www.euronews.net)  
 Официальный сайт корпорации «Би-би-си»: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)  
 Произношение английских имен собственных [www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d](http://www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d)  
 Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: [http://webtv.un.org/](http://webtv.un.org;); [www.youtube.com](http://www.youtube.com)  
 Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>  
 Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>  
 Словарь Мультитран <http://multitrans.ru>  
 Союз переводчиков России [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=9&Itemid=10](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)  
 Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>  
 Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>  
 Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>  
 Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>  
Banking Terminology – <http://banking.com>  
Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.  
Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.  
Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne :  
<http://www.cnrtl.fr/definition>  
Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>  
Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>  
Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>.  
Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>  
Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>  
Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>  
Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>  
Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>  
Financial Terms – <http://www.gomfi.com>  
Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>  
Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>.  
Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>  
Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>  
<http://idioms.thefreedictionary.com/>  
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>  
<https://ru.wikipedia.org/>  
Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –  
<http://www.tiscali.co.uk>  
Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>  
International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>  
Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>  
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>  
On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>  
PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>  
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>  
[www.howstuffworks.com](http://www.howstuffworks.com)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## **6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации**

Письменная часть государственных экзаменов проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере должен быть установлен браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, желательно – электронный словарь АБВУЯ Lingvo или Multitran.

Устная часть государственных экзаменов проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.). Организация процедуры государственной аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):*

*Перевод и переводоведение (английский язык)*

Нижний Новгород

2022

37

***Образец второго титульного листа***

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель –

кандидат филологических наук,  
доцент С.Ю. Павлина

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой  
доктор филологических наук,  
доцент

В.В. Сдобников

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 года

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « \_\_\_\_\_ »

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_